

ITEGEKO N°40/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°10/2011 RYO KU WA 13/05/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'UBUBASHA BY'INGABO Z'U RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Indahiro y'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 2: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°40/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 10/2011 OF 13/05/2011 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND POWERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Oath of the Rwanda Defence Forces

Article 2: Members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Article 3: Responsibilities of the Inspector General

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

LOI N° 40/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°10/2011 DU 13/05/2011 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET COMPETENCES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Serment des Forces Rwandaises de Défense

Article 2: Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense

Article 3: Attributions de l'Inspecteur Général

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

ITEGEKO N°40/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIHINDURA KANDIRYUZUZA ITEGEKO N° 10/2011 RYO KUWA 13/05/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'UBUBASHA BY'INGABO Z'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 10 Kamena 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 173 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo

LAW N°40/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°10/2011 OF 13/05/2011 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND POWERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 March 2015;

The Senate, in its session of 10 June 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 173 and 201;

Having reviewed Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the

LOI N°40/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°10/2011 DU 13/05/2011 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET COMPETENCES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 173 et 201 ;

Revu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 n'ya 11;

Rwanda Defence Forces, especially in Articles 8 and 11;

Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 8 et 11;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Indahiro y'Ingabo z'u Rwanda

Article One: Oath of the Rwanda Defence Forces

Article premier: Serment des Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 8 of Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 8 de la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika hari abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, indahiro ikurikira:

“Before taking office, the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General shall take the following oath before the President of the Republic in the presence of Members of Cabinet, Members of Parliament and the Supreme Court:

“Avant d'entrer en fonction, le Chef d'Etat-Major Général, les Chefs d'Etat-Major, les Chefs d'Etat-Major adjoints et l'Inspecteur Général prêtent serment suivant devant le Président de la République, en présence des Membres du Gouvernement, des Membres du Parlement et de la Cour Suprême:

«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragararo:

«I,....., solemnly swear to the Nation that I shall:

«Moi,....., je jure solennellement à la Nation:

- 1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;
- 2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategoko ;
- 3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibygirira Abanyarwanda bose akamaro;
- 4° ko nzaharanira ubumwe

- 1° de garder *fidélité* à la République du Rwanda;
- 2° d'observer la Constitution et les autres lois;
- 3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;
- 4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

bw'Abanyarwanda;

- 5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
 6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo».

Uburyo ba ofisiye bandi barahira buteganywa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda”.

Ingingo ya 2: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 11 y'Itegeko n°10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

“Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda ni aba bakurikira:

- 1° Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda;
 2° Minisitiri;
 3° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda;

Nationale;

- 5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
 6° never use the powers conferred on me for personal ends.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

So help me God».

The oath taking of other military officers shall be determined by the special statute of Rwanda Defence Forces”.

Article 2: Members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Article 11 of Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“Members of High Command of the Rwanda Defence Forces are as follows:

- 1° the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces;
 2° the Minister;
 3° the Chief of Defence Staff of the Rwanda

- 5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;

- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles;

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'y aide».

Les modalités de prestation de serment des autres officiers sont déterminées par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense”.

Article 2: Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense

L'article 11 de la Loi n°10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Les membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense sont les suivants :

- 1° le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;
 2° le Ministre;
 3° le Chef d'Etat-Major Général des Forces

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Defence Forces;

- 4° Abagaba b'Ingabo;
- 5° Abagaba b'Ingabo bungirije;
- 6° Umugenzuzi Mukuru”.

- 4° the Chiefs of Staff;
- 5° the Deputy Chiefs of Staff;
- 6° the Inspector General”.

Rwandaises de Défense;

- 4° les Chefs d'Etat-Major;
- 5° les Chefs d'Etat-Major adjoints ;
- 6° l'Inspecteur Général”.

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 16 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

Article 3: Responsibilities of the Inspector General

Article 16 bis worded as follows is inserted in Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces:

“ Ingingo ya 16 bis: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Umugenzuzi Mukuru afite inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura no gukurikirana ibirebana n'imirungire y'Ingabo, amahugurwa, ibikorwa bya Gisirikare, ibikorwaho n'imirungire y'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda ;
- 2° kugira inama Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda hagarazwa politiki zihamye n'amabwiriza aboneye bigamije guteza imbere imirungire inoze y'umutungo n'ibikorwa by'Ingabo z'u Rwanda;

“Article 16 bis: Responsibilities of the Inspector General

The Inspector General shall have the following responsibilities:

- 1° conducting inspections and supervision of the management of defence forces, training standards, military operations, equipment and finance of the Rwanda Defence Forces;
- 2° providing advice to the High Command of the Rwanda Defence Forces recommending appropriate policies and instructions designed to promote proper management of finance and operations of the Rwanda Defence Forces;

Article 3: Attributions de l'Inspecteur Général

Dans la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense il est inséré l'article 16 bis, libellé comme suit :

“Article 16 bis: Attributions de l'Inspecteur Général

L'Inspecteur Général a les attributions suivantes:

- 1° assurer l'inspection et le suivi de gestion des forces de défense, des formations, des opérations militaires, des équipements et des finances des Forces Rwandaises de Défense ;
- 2° donner des conseils au Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense tout en indiquant les politiques et les instructions appropriées destinées à promouvoir la bonne gestion des finances et des opérations des Forces Rwandaises de Défense;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

- 3° gukurikirana no gutangira iperereza ku ihohoterwa rikorewe umusirikare cyangwa rikozwe na we ;
- 3° monitoring and initiating investigations on violence committed against a military or committed by him;
- 4° guharanira ko Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda, Minisitiri w'Ingabo n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda babona amakuru ahagije ku bibazo n'imikorere idahwitse irebana na gahunda zihariye ndetse n'ibikorwa bya Gisirikare muri rusange hanatangwa n'ingamba z'ibyikorwa kugira ngo amakosa akosorwe?.
- 4° keeping the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces, the Minister of Defence and the Chief of Defence Staff fully informed about the problems and deficiencies relating to particular programs and military operations and recommending appropriate corrective actions?.
- 3° assurer le suivi et l'ouverture des enquêtes sur les violences commises contre un militaire ou commises par lui;
- 4° veiller à ce que le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense, le Ministre de la Défense et le Chef d'Etat-Major Général soient régulièrement informés de tous les problèmes et déficiences se rapportant aux programmes particuliers et opérations militaires et d'en faire des recommandations sur les mesures correctives appropriées?.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/08/2015**

Article 4 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/08/2015**

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/08/2015**

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux